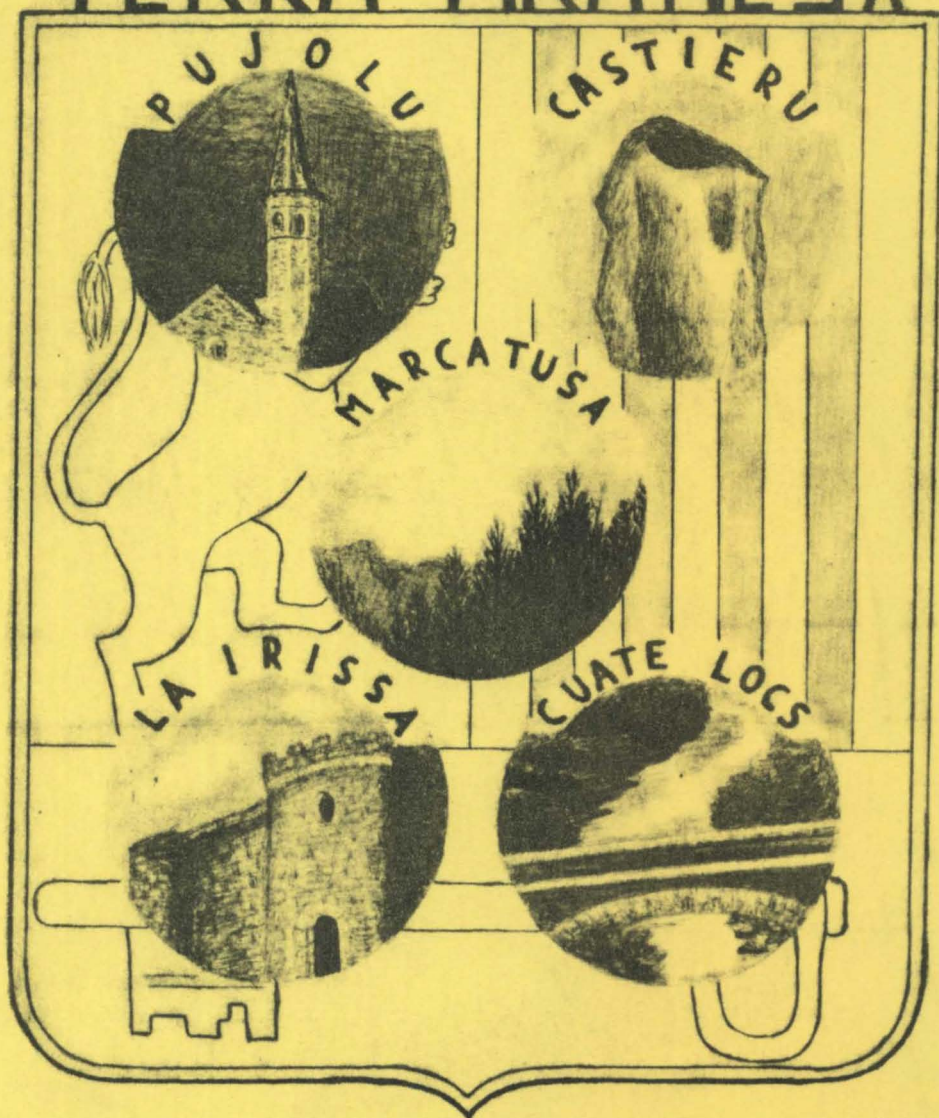


Hemeroteca General
sig. RC(467.1)

803

TERRA ARANESA



PUBLICACIUN DE 'T MUSEU ETNULOGIC DE 'RA VAL D'ARAN
QUI TENC ERA LENGUA TENC ERA CLAU

Sumari

EDITURIAU

Huelha Literaria-Veus det bosc

ER HUSPITAU DE VIELLA (2ª part)

Arreperberis

ERA GRAMATICA

Nutissies

PARAULES FURASTERES

Et Testament de Juanet

(1é Premi de Poesia det II Cuncurs Literari Aranés)

UN SANT ARANES

Era Fira Darrera de Viella

(1é Premi de Narraciún det I Cuncurs Literari Aranés)

HALLAZGO ARQUEOLOGICO EN MIG-ARAN

~~~~~

~~~~~

~~~~~

EQUIP DE REDACCIUN:

M.E. Riu, A. Cases, A. Calbetó, E. Vidal, F. Vergés, P. Caubet,  
J. Pérez, A. Riu

CULABURADUS ENTA D'AGUEST NUMERU

Isabel Mª Pena Deó

D. Tribernet (Súrnom)

Ange Claveria Aner

María Pilar Busquets Medán

Ezequiel Bordes Fondevila, per transcripciún det treball  
det senhú LUIS DIEZ CORONEL

~~~~~

E D I T U R I A U

I a moments en que es forses te falten, en qu'ra ilusiún s'acabe, pró ni a dauti en que et cor s'amplis de goi e tuti es trebalhs è pènes se ven pagadi.

Aquera siguec era paga que aguerem tuti es aranesi de buna voluntad, cuand et passat día 22 de seteme mus ajunterem en Cine de Viella, amassadi pera Asuciaciún de Basis dera Val d'Aran "ES TERUS!"

S'aguessem escrit aquet día aquesta Edituriau, era emuciún aurie estat era nota duminanta. Ahué a cauqui dies vista encara se mus talhe era lent en rebrembá aquera sala plea, mes que plea, d'aranesi, de tuti es Tersus, desde Pujolu enquia es Cuate Locs, que per prúme cop en multi ans, s'auien amassat enta parlá, en buna armonia, des nostes causes, des nosti aès, dera nosta TERRA, cum dauti tensi hac auie het era "UNIVERSITAS ARANESA".

Cum mun brebam d'aqueri Pendús muradi des nosti pobles dauti cops tengudi enta'ra guerra, ara simbuls dera pau.

Cum mus brunisen en es aurelhes aqueres veus patriótiques, que escuterem aquet día, parlamus, dera nosta historia, dera nosta cultûra, dera nosta lengua, dam aqueri termes ta nauti, dam aquet esperit ta dubert, dam aquet amur que nu se crumpe, que ges det cor, que se cale en tuti es cors, è que cum tut lu qu'ei sentut, quede.

Et Museu Etnulógic dera Val d'Aran s'hunrec en pudesse tie en aquera grana diada aranesa, muntant ña espusiciún de libres nosti (ña cincuantía), presidida pet LIBRE DE ACTES DET CUNSELL GENERAU DERA VAL D'ARAN, dubert pera súa darrera plana escrita, que demuram, deche de está lèu era darrera.

ERA REDACCIUN .-

Veus del bosc

¿Perque plurats, amics auets, se auets tut so que vulets?

Ets es reis des nosti bosqui.
Tan verdi e tan gazardi , cum nu ni a dauti.
Ja èts de planta capinauts, semblats as nosti campanaus.
E cum eri es vostes tèstes vus dan'ùn aire arrugant.
Mès nu ei cap arrugancia lu de voste,
Ei mès lèu ua cunstancia,ènta aprupabus lèu enta't Cèu,
Dam ua fina elegancia.

Nu pudem èste cuntents, e tapoc es que mus vanten,
E se at vulets vei , anats pet bosc enta laguens,
Multi ans enta estiramus, bunes aigues , tèrra rica ,
E era man de Dieu enta ajudamus, e cap ara fin,
Era ambiciun de r'hòme, sulet cavile, enta tallamus.
Per un sarpat de dinès, ni a bèt ramat que hèn de ben lègi aès
Nu pensen que es sos hils, ja nu puiran vei cum eri,
Agesti bosqui frundusi, que dam aire sulei e plujes
vus auem dat generusi.

Ennes e homes dera Val d'Aran; Se era vosta tèrra estimats,
Se cum didets la defesats; nu vus dishets caushigá,
Fermi, forti e amassats , lütats pera vosta causa,
E nu mus veirats arrasats.

Er

Hospita u

de

VIELLA

Aguest tractat d'Emparança , se estipulè en Munasteri de San Andreu de Barravès. A canvi d'era protecciún d'et Rei , era Val d'Aran se cumprumetie a pagà anualment ún tribút per casa dit "fugatje" , que cunsistie en ùa mesúra de blat, ún cistè.

Et Rei cedie generusament era dècima d'es rentes d'et pais at Cunvent de Mig-Aran .

Era Emparança, cum hac indique era paraula , ère et sistema de protecciún p'et cual , es homes lliures cercauen era prutecciun d'un puderus , è cumensèc a metesse en practica jà en a mitat d'et sigle XII. Tutí es testimonis que intervengueren en es negociaciús de Viella en 1312 afirmen qu'era Emparança de Alfonsu II derive d'era suberania de Aragú en a Val d'Aran. Diden ademès que es aranesi vulien èste libres è independents, pero que cunstanment se veiguien humillats p'es Condes de Comenges . En vista de tanti atrupellus, acudien at Rei que les acuellie è les defensaue.

Dúrant sigles , ha servit er Hospita u de Viella era causa en ta que siguec bastit. Hi vivien masubès cuntratats p'er Ajúntament de Viella , que disfrutauen , median et son treball, d'es revengúts d'es prats aun hi recriauen et bestia è atau asegurà era súa subsistencia en aqueri paratjes inhospits.

Despòs déra perfuraciún d'et Tunel de Viella ha canviat era funciún d'aguest refúgi, pero servis de abric tut suent , as afissiuats as granes ascenssiús d'es muntanhes vesies d'era Maladeta.

Et silenci impresiuant d'er ambient se ve trincat cada an et dia 22 de Mai , dia de Santa Quiteria, santa española

martirisada en Toledo en sigle II. Acudissen en alegre rumeria era gent de Viella è demès pobles d'era Val d'Aran que jùntament dam es d'era Ribera Ribagorça celebren era hesta dam ùa Missa en a Capela , d'era que ei titular dita Santa dam era Mare de Deu, oficiada p'et Rectu de Viella è cantada per tut et poble.

En ta perpetuà ùa pulida tradiciùn , mult antiga, se repartís as assistents pan è hurmatje beneits.

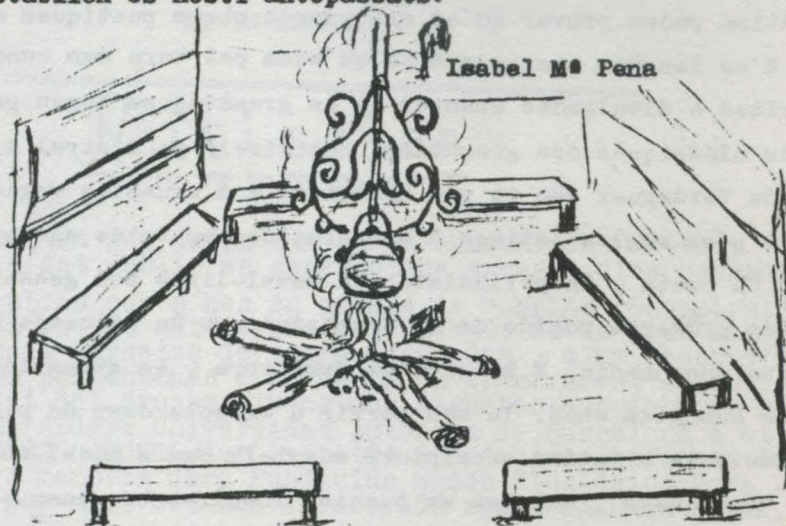
Dempús se et temps hac permet, et dinà en es prats aun reïne era alegria mès sana entre tuti . Quan tuti han acabat et "Magnific" Ajùntament de Viella , beri ans presidit p'er Alcalde les cunvide a cafè, è`se urganise ùn ball, tustem ben animat, hasta que arribe era hura de turnà ta casa.

Antiguament já se cumensaue a barà a era arribada d'era representaciùn d'er Ajùntament de Viella . Gessien a rebe as auturitats ex Huspitalè è era Huspitalera, dam abundancia de deliciuses coques metúdes en ùn brès (sistalla de furma alungada que se úsua ta era roba) è et millu vin que hauien. Amus è mussus , vestits d'es sùes vestimentes mès bàres, dauen era benvengúda. Atau se reparauen es forces dempús d'era dúra caminata que supose et passa et Port de Viella à pè, mès de un an , dam nheu . En currepundencia a aquesta finesa que agraien es estumacs, er Alcalde traiguie a barà et prùmè ball a era Huspitalera que segue ufana è pùntejava dam gracia at sun de guitarres o acordeons. Cum que , dada era epoca , hè cada an heiret ,ei de rigur anasse a cauà laguens deuan dè ùa chëra ben furnida, en a tùmeneja circular tan bancs de hùsta et tur è un bet cremall, ahun penjauen es olles que exhalauen bunes ulus

Dempús d'era Missa que oabe dam et cant d'es gois de Santa Quiteria , dempús et dinà suculent que se sabureje dam verdaté plasé. Ei cumençat per ùn bun caldu que generalmens nu falte jamès, |ei ta bun aquet caldu | que seguns didie

Mussen Manuel , Recju insigne de Viella , de feliç memoria
"Que es angels hi cantauen"

Entre tuti , nu dixem perde aquest edifici cargat de
Historia , dilleu mïda tabé, è aquestes custúms que
establien es nosti antepassats.



ARREPERBERIS

Cada causa en sòn temps è era nheù n'auents
Auent se met laguens, Je que se i gè è Hereuèr que ven,
dam era pala en cóth è que l'an trè.
Nheù arduna ùa auta en ven de buna.
Et qu'entá Nadau espartenhejè, entá Pasca esclopejè.
Tres tupis at cant det huec qu'ei hèsta. Tres hennes en
casa, qu'ei era pèsta.

Et bó vielh, se nu tire, empenh

D,AUTES NUTISSIES

UN VIATJE

ET Ajuntament e et Centre de Iniciatives Turistiques de'ra Val d'Aran , urganisec ún viatje enta's gujats dansaires de'ra Colha de Nosta Senhura de Mig-Aran ta Barcelona, aun visiteren et Parc d'Atracciús de Muntjuic e dinèren en restaurant " Et Museu det vin".

Dempús pe'ra tarde anèren tat "Museo de Cera".

Lundeman pet maitin ta Montserrat, et dia ere bèt, e es mainatjes mult cuntens.

En ofertori de'ra Missa, cantada pe'ra Escolania , dúes parelhes ofrecheren a'ra Moreneta ún ram de flús e ña imatge de'ra Mare de Deu de Mig- Aran.



A cuntinuaciún er Abat les rebec e li uferiren es sos bals.

Siguec mult emuciunant , tuti vestits de aranesi dauen ún testimoni de'ra Terra Aranesa en cor de " Catalunya".

Dempús de dinà at turnassent enta casa , passèren per "Lleida" aun et President de'ra Diputaciun les cuvidec.

Cau agraf as prumuturs era súa idia , que a estat ún veritable estimul enta tuta era Colha.

DARRERA HURA

Et dia avans de entregá es uriginaus ara Imprenta hagerem et plase de aná enta'ra prúmera reuniún infurmativa dera Asuciaciún de Basis dera Val d'Aran "ES TERSUS" suber era problemática des Estaciús de Iuer è era súa influencia en es vals aun sun muntades. Estec taplá ben interesant et Tema e suber tut et culoqui que se dauric ena endarrerria dera madeixa .Infurmaciún,acró que ei lu que mus cau as aranesi.

Paraules

furastères

Mau

Ben

Si	- Ò - (oc)
Butelha	Ampulha
Recurdà	Brembà
Hasta	Enquía
Escuelhe	Trigà
Tancà	Barrà
Fregadera	Puladé
Algu	Caucarrén
Escuba	Baleja - escampa
Caramelos	Cunfits-mutchets-craques
Bassura	Sustre
Cuadernu	Cahiè
Làpits	Criun
Ultim	Darrè
Mantequilla	Budè

ET TESTAMENT DE

JUANET

Transcriuem así ,dam era intenciún de que seguís-que en d,autí número es 'primeres virades det poema"ET TESTAMENT DE JUANET" de Maria Pilar Busquets Medán, que siguec "Butún d,or"-Prúme Premi de Poesía det II Cuncurs Literari Aranés.

Ei 'ra casa trista è barrada,
Juanet en lhet,bá dá et darrè badalh,
è Quineta tuta descunsulâda,
de Julhs en terra, le sarre 'ra man.

Juanet, la serque dam era guelhâda,
è le dits,en Un esforç ta plâ templat,
que sa bida serâ lèu acabâda,
è bô dide adiu a's tres gujats

Era prauba. se lhèue cumplasenta,
mes, era pena en cor se l'nhâ estufat,
prô de cop le respun, dam béu duçeta,
nu t'inquietes,repôsa,que ès cansat.

Juanet, sap qu'nhâ es menlites cundades,
è 'n Un cop de genit acostumat,
la sacudis dam esgarrapâdes,
è le dits : bèi de cop, que só acabat!

Quineta qu'èi fina è cunfurmâda,
tabè cumpren que nu l'nhâ de cuntrariâ,
è jés det quartu, pe's plurs estufada,
è 'ra 'scala bache en tut sanglutâ.

Cuan arribe bach, entre na cudina,
i sun setiâde en cauadè, es tres gujats,
cride a Pejan,Siscu è Dulfina,
que Un bot sun de pé, tuti estunats.

Pejan at bèi plea a'ra prauba etna,
pense que 't práube ja èi amurtalhat,
senske bèi es esgraus defa 'scala,
en cuate sauts a's pes det lhet,s'nhâ júlhat.

¡ Que bós páre, que dam presses me crides ?
Nu t'inquietes, ne tapog t'hesques mau sang.
¡ Guaire n'í há cum tú, que sun malauti !
è cau bèi, cum ben s'han rebisculat.

Pejan , aguesta èi 'ra darrèra hura,
i nhâ caucarren que m'ag dits en cor,sai cap,
prega a Diu, ta que me prengue na gloria,
è que me perdune es mes pecats.

.../...

Ja parlats de munsergues dam pressa,
cau paçcência, è un chinbau de buluntat,
ja sabets, qu'et mau arribe depressa,
mes, ta nassen nu èi cap ta pressat.

Pejan, nu m'alungues era cunbersa,
se me canssi, nu me quede guaire lent,
nu buleríá muri, que nu trubessa,
caucarrés, ta legá et men testament.

Se tU sabèsses escriue è liêje,
dam mes força pudies testimuniá,
mes, se Diu bô, que atau tU ag prengues,
cum un escrit s'há de respetá.

Era prúmera de tutes es causes,
(è ja sabi, que tU ès home de fiá).
èi que a'ra praubeta de ta mãre,
nu le manque ne't respecte ne't minjá.

Parla poc a poc, pãre, nu te canses,
jU te júri per Diu que atau será.
Mãre nu n'há sunque ua, j'ag sabes,
atau éi, que d'asso nu en cau parlá.

Tabè bui que tutes es mies terres,
les cunserbes en aubiatje heredat,
è a's germás, se se'n ban ta dautes serres,
dit-les, que ja les dechi ben dutats.

Aguest èi, et testament de familia,
que de pãre a hilh tustem s'há numbrat;
ja bès hilh, quina causa tan sençilha
sun es drets è custúms d'aguesta Bal.

A Juanet ja nu le quede mes força,
è na desgãna le cumençe un sarrangalh,
Pejan sarre es dents, há un núd en a gorja,
è tut jUs pod dide dam prú trebalh;

"Pare men, tU me das er heretatje,
è ju prengui cumplament et ton desitch,
tam cum hilh, cum germá 'n aguest partatje,
te prumèti que a tuti hé de cumplí".

Notes, = Seguirá en es dús auti números

Transcrit dam era grafia uriginau .-

ET TESTAMENT DE

————— JUANET —————

Transcriuem así ,dam era intenciún de que seguís—que en d,auti números es 'primeres virades det pyema"ET TESTAMENT DE JUANET" de Maria Pilar Busquets Medán, que siguec "Butún d,or"—Prúme Premi de Poesía det II Cuncurs Literari Aranés.

Ei 'ra casa trista è barrada,
Juanet en lhet, bá dá et darrè badalh,
è Quineta tuta descunsulâda,
de Julhs en terra, le sarre 'ra man.

Juanet, la serque dam era guelhâda,
è le dits, en Un esforç ta plâ templat,
que sa bida serâ lèu acabâda,
è bõ dide adiu a's tres gujats

Era prauba, se lhèue cumplasenta,
mes, era pena en cor se l'hâ estufat,
prò de cop le respun, dam béu duçeta,
nu t'inquietes, repõsa, que ès cansat.

Juanet, sap qu'hâ es menltes cundades,
è n Un cop de genit acustlmat,
la sacudis dam esgarrapâdes,
è le dits : bèi de cop, que só acabat!

Quineta qu'èi fina è cunfurmâda,
tabè cumpren que nu l'hâ de cuntrariâ,
è jés det quartu, pe's plurs estufada,
è 'ra 'scala bache en tut sanglutâ.

Cuan arribe bach, entre na cudina,
i sun setiâde en caudè, es tres gujats,
cride a Pejan, Siscu è Dulfina,
que Un bot sun de pé, tuti estunats.

Pejan at bèi plea a 'ra prauba etna,
pènsse que t'práube ja èi amurtalhat,
sensse bèi es esgraús defa 'scala,
en cuate sauts a s pes det lhet, s'hâ Julhat.

¡ Que bõs páre, que dam presses me crides ?
Nu t'inquietes, ne tapog t'hesques mau sang.
¡ Guaire n'i hâ cum tú, que sun malauti !
è cau bèi, cum ben s'han rebisculat.

Pejan , aguesta èi 'ra darrèra hura,
i hâ caucarren que m'ag dits en cor, sai cap,
prega a Diu, ta que me prengue na gloria,
è que me perdune es mes pecats.

.../...

Ja parlats de munsergues dam pressa,
cau paçcença, è un chinhau de buluntat,
ja sabets, qu'et mau arribe depressa,
mes, ta nassen nu èi cap ta pressat.

Pejan, nu m'alungues era cunbersa,
se me canssi, nu me quede guaire lent,
nu buleríá muri, que nu trubessa,
caucarrés, ta legá et men testament.

Se tU sabèsses escriue è liêje,
dam mes força pudieses testimoniá,
mes, se Diu bô, que atau tU ag prengues,
cum un escrit s'há de respetá.

Era prúmera de tutes es causes,
(è já sabi, que tU ès home de fiá).
èi que a'ra praubeta de ta mãre,
nu le manque ne't respecte ne't minjá.

Parla poc a poc, pãre, nu te canses,
jU te júri pèr Diu que atau será.
Mãre nu n'há sunque ua, j'ag sabes,
atau éi, que d'asso nu en cau parlá.

Tabè bui que tutes es mies terres,
les cunserbes en aubiatje heradat,
è a's germás, se se'n ban ta dautes serres,
dit-les, que já les dechi ben dutats.

Aguest èi, et testament de familia,
que de pãre a hilh tustem s'há numbrat;
já bès hilh, quina causa tan sençilha
sun es drets è custúms d'aguesta Bal.

A Juanet já nu le quede mes força,
è na desgãna le cumençe un sarrangalh,
Pejan sarre es dents, há un núd en a gorja,
è tut jUs pod dide dam prú trebalh;

"Pare men, tU me das er heretatje,
è ju prengui cumplasant et ton desitch,
tam cum hilh, cum germá n'aguest partatje,
te prumèti que a tuti hé de cumplí".

Notes, = Seguirá en es dús auti números

Transcrit dam era grafia uriginau .-

Un Sant Aranés

Dia tretze de Mai: SANT ALBERTO D'UNHA.

Era tradiciun ditz qu'ère hilh det pòble aranés d'Unha. Ere segaire e, per don divin, segaue mès èt solet que vint segaires. Portaua un volantet petit, petit, des que se'n servien enta escabelhar, e segaue mès que dam cent volants. Quand agarraue ua garba, dam un dau-rir e barrar de uelhs l'auie segada.

Es auti segaires li auien gelosia e li hegen tant de mau com podien, mès èt de tot se'n gessie, per gracia celestiau. Un còp que segaue, es sos contraris li amaguèren ua enclusa laguens des cabelhs det hormént, e et sant, dam et son volan, que de tan petit ne se vendie, miei espartic era enclusa.

Un còp qu'auie d'atrauessàr et rieu Garona, es sòs contraris crompèren at barquèr, e no lo volec cap embarcar. Et que òc, lansòc et barret en er'aigua, se metec de pès laguens e atrauessèc et rieu dam tota tranquillitat, taments coma se sigesse ua barca des bones.

Un aute còp, que segaue pet Gironés, es auti segaires, entá treigue-se-lo det deuant, lo acassèren a còps de calhaus. Entá pode-se'n liberar, se pishèc at chons (hons) d'un barran, e se hec un rieu qu'es auti segaires no poguèren atrauessàr, e Alberto se'n poguèc anar tranquilaments.

Encara uè aguest rieu reb et nòm d'Unhá (1), prengut det nòm det sant. Es vielhi segaires l'auien coma patron. Tabé l'invocauen es barquers e es traùessa-rieus, en rason dera tradicion qu'acabam de condar. (2).

Ange Claveria Aner.

(1) -Unhá: ben poderie ester et "Onyàr" rieu qu'atrauèsse era vila de Girona, capítau det Gironés, e que se junh at Tèr.

Unhá-Unhár; Onyá- Onyár; Oña- Oñár (nh occitana= ny catalana ñ castellana)

(2) -En aguest trebalh è tengut en conde solet era "grafia" occitana, -lo mès just qu'è pogut- coedant e conservant, acòc òc, es paraules que son ben nòstes.

ERA FIRA DARRERA DE VIELLA

Treball que aguec et prùmè prèmi en I concòrs literari aranés celebrat en Vilach et dia 7 de Nuveme de I.976 pera nosta cultura Pepita Caubet.

ERA FIRA DARRERA DE VIELLA

Et dia 8 d'Uctubre se celèbre era Fira Darrera de Viella.

! Quin berugadís per tuti es camís que porten enta Viella!

Ei ùa clara e fresqueta maitiada, et'aire finet, et cèu blu de tarduada. De Pújdlu, Marcatusa, era Irissa e Quate Locs, pertut Banduissen esqueres e esclafús.

Es homes múdats ,era boina naua de custat, e ún bun garrot enta tucá et bestia, es mainatges ben plentats, deuant dam papa, amiant era etgua pet ramau. Es hennes ben limpietes, at darré. !Quina flai reta! Era pella dera hèsta e et paraigues at dejús det bras !Per sacás!. Bestia e gent, tuti enta Viella, es ús enta crumpà es auti enta vene, mès de ün enta badá, e bèt aute enta pagá deutes.

Quan crumpen a fiá s'acustúme a prumete !Enta 'ra fira at pagaram!

Es jueni ei van enta bará, e dillèu trubà fradina o fradí !Qui at sap! Ei un bun dia enta hè trattes.

En Viella semble que encara dúre era pats dera net fresqueta d'Uctubre. Es lansós ja se cumensen a empegá. Peru aué, ja dureta, tut tut cumense a berugá. Ja se daurissen es contravents, ja se entenen es casseroles. Cau mete dura era ulaenta hè ün bun caldu enta's cunvidats. E es fundes ja nu en cau parlá, sei cau mete lèu enta avariá et diná. Cau desempubassá es grielles perque calerá hè a rustí multa car. Et plat det dia: buna sieta de supa , car rustida ,ún ansiam e ún bagunet de radims.

Vam a escutá ün shinhau a vei que diden aguesta gent , era nosta gent , era gent dera Val d'Aran.

¿Pare, e aun sun es butigues?

Nu sigues pressat, que en Viella se lleuen tard. Encara ei tut barrat. O, e ben guardat pensi que dam era pressa aué nu tas lauat. !guarda quini juls tuti ples de cresp... !quin lurdot!

Si, que m'hè lauat pare, acró ei d'ajé que anèrem enta's aurassi garde , garde , grati e nu sen va .

Sai cap

Que me crumpará pare?

Tió, cara ja te crumparé muchets.

Ju vulfa un fieulet.

¿Ta que, ta ulamus et can?

Nu , que me lu cau ença cridá a Muret. Pare aun ei et firal?

Mès enlá ; enguant deu èste ena Anglada de naut prque er'an passat ère ena Arnals.

E tuti enta't firal....

Guarda mare tè , que requinquilladeta que se manten!

Ben e tu Tunet? ...Ja pos parlá ja , be te veipui ben frescás...

!E que vos hè , cau tié et cop. E cum te va, henna cum te va?

Pas ta ben cum tú nu peru anem nu mus cau can quechá, ja ni a de mès malerusi. !Quin Tunet, tu tustem chamúsJa hère cau-que tens que nu mus auem vist...

O, guarda de an en ah, er'an passat tal día cum aué, e de pudec cundá, que det noste tens ni a bèt ramat que ja an partit.

E Siscu, ei fort?

Ja va campanejant. Et aqueres comes que nu lu volen carrejá.

Et que aurie de dichá hè as jueni.

Home, home , ¿Cum vos dicháhè as jueni, se auem tanta faenassa, tant de bestia, ena tardú ei per demès. Cuelle trües, hè era huella et redall que venguec tard. ...tut at cop, e enguant era eireua que nu mus a pugút aná bric enta deora.

¿Nu ei pas malauta?

Nu pas, nu . Alabets nu at sabies capque aguerem ún tardanet ?

i Oisca ! Despús et tens....

Tió e ben pulit que ei, e escarrabellat. E nu tepenses cap que ja mus venguec costa ensús, ja, e ara que nu te lu darfem per arren. Mus rejúis a tuti.

E que sí, henna, que sí. Es cases nu se pèrden jamès per massa mainatges. Peru aqeri nosti que ja sun granots enta cumensá a he bèra causillota, que nu / ten volen burra; samai les vissie massa tustem sentes era madecha cansun, encara nu grunhen ja i em; praubet, vene mama.....E nu pos dide arren perque / en saben mès que nusati....

Purtant, enta es nostes cases nu cap cap gurmans, que les cau criá ben / raspi..... Mès, nu te cau cap tentá per acró, praube Tunet, perque es tensi / an cambiat tan que nu mus í puden recuneche.

Ju nu ma't puguí acabá. i Quan ei pensi ! Ja de ben jueneta, i que n'aufa èt de ruscades !.... e ben síguíde herusa, quan erem un lauadé, dam aigua cauda etut, nu te penses pas. Ebé era nosta eireua que nu se ten ac a cap predat, que mu lí a calüt crumpá ûa machina de lauá . E que men diderás tu ? Tutem / causes naues.... Te vau a dide lu madech que tû me dides, que nu te chagrines cap per acró.

E nu, nu ... ei ûn parlá.

Te brembes Marí.....d'auti cops en plegá et firal, i Quin ball que i aufe!.. N'auiem hèt de turs... e jamès canssats. Cau èste jueni'ta d'aqueres causes.. O, tió, mès a's jueni d'ara, ja nu les hè plasé arren. i Quin diantre de / juenessa !

Bèn dichemac está, que tapoc at apariaram...

O, e que mun cau aná. Demmus un chinhau d'aire e aprupemmus ta't firal.

* * * * *

(Segirá en proxím númeru)

HALLAZGO ARQUEOLOGICO EN MIG ARAN

En esta época en que la inquietud de nuestra juventud quiere y debe velar por el presente y próximo futuro de nuestro Valle, sirva esta transcripción original de D. LUIS DIEZ CORONEL, para estimularles si cabe, añadiendo por nuestra parte y parafraseando a Napoleón:

- 3.500 años de historia nos contemplan-

El día 14 de Junio último al abrirse una zanja para la cimentación de un nuevo almacén en el campamento de la Central de Viella, en Mig Arán, hubo afortunadamente - alguien que se dio cuenta de la existencia de unas losas de pizarra dispuestas en forma que no correspondían al terreno natural de aquel sitio. Pronto vieron se trataba de la cabecera de una extraña sepultura en la que se apreciaron la huella de un cráneo y encontraron un ajuar funerario compuesto de un vaso cerámico y un brazalete de bronce.

El Valle de Arán que, como es bien sabido, se considera el más hermoso de los valles pirenaicos, tiene en el - paraje de Mig Arán su centro geográfico, que fue, además, en pasados tiempos, el centro religioso y político del Valle. Mig Arán dista sólo de Viella algo más de medio - kilómetro siguiendo aguas abajo el curso del Garona por su orilla derecha.

Quien haya atravesado el Valle de extremo a extremo, se habrá dado cuenta de que, dentro de la unidad geográfica general del macizo pirenaico, constituye una comarca natural que termina por el lado de Francia en el estrechamiento del congosto de Pont de Rey. Aunque situado en - la vertiente atlántica de los Pirineos, esta unidad natural les dio a los araneses, desde muy antiguo, concepto de su propia personalidad y un arraigado amor a sus costumbres y libertades. Este fue el motivo por el cual en el año 1175 se uniera políticamente y de forma voluntaria a la Corona de Aragón, en virtud del tratado de emperanza, o sea de protección, concertado con el Rey Alfonso I el Casto, que les libraba del vasallaje al Condado de Comenge, bajo el cual se habían sentido oprimidos y vejados. Desde entonces el Valle de Arán ha estado unido a la Monarquía Catalano - Aragonesa y más tarde a la de España, con absoluta y constante fidelidad, acreditada a lo largo de ocho siglos, pese a varios intentos de anexión por parte de Francia.

Mig Arán fue siempre el centro religioso y político de esta Comunidad montañesa, amante de sus costumbres y tradiciones. En época pagana, el menhir que se conserva en este lugar, enclavado actualmente en terrenos del Campamento de la Central de Viella, fue el punto de reunión de -

... /// ...

... /// ...

los araneses para sus asambleas comunitarias y lugar sagrado de sus cultos paganos, posiblemente con un templo votivo funerario. Existen sobre ello leyendas como la del ara para sacrificios que allí hubo en época romana y vestigios arqueológicos como la estela funeraria romana que aún pudo ver el arqueólogo francés J. de Laurière el año 1885 y que también cita Julio Soler y Santaló.

Al penetrar el cristianismo, cuya entrada es lenta y tardía en el corazón de los Pirineos y que parece no se consumó completamente hasta el siglo VIII, conservó su antiguo carácter sagrado pero cristianizado, fenómeno constatado históricamente en muchos lugares. De esta forma, siguiendo las antiguas tradiciones, las asambleas de los terzones, o representantes de las circunscripciones en que se dividía el Valle, se siguieron reuniendo en Mig Arán, pero ahora en el Santuario de Santa María de Mig Arán. Alfonso I, en el tratado antes mencionado, hacía donación y reservaba a este Santuario los diezmos del Valle que le correspondían. En su capilla los Gobernadores que representaban al Rey en el Valle, juraban defender los privilegios e intereses de los araneses. Allí, Jaime I, después de una donación del Valle a Guillermo d'Entenza, cuyo señorío los araneses no aceptaron, por no quererse someter a otro señor que no fuese el Rey, reconoció su razón y lealtad y el 26 de julio de 1265 recibió en Santa María de Mig Arán el homenaje de los terzones y a continuación juró los privilegios y libertades del Valle y, más tarde, fue también en este Santuario en el que el pueblo aranés sancionó la confirmación y mejora de las antiguas costumbres del Valle en el célebre privilegio de la Querimonia, concedido en Lérida el año 1313 por Jaime II.

Continuando la antigua tradición de lugar sagrado votivo funerario, aún durante todo el siglo XVIII las gentes más notables y pudientes del Valle, continúan disponiendo ser enterrados en Mig Arán y todavía, a finales del XIX, J. de Laurière, cuenta cómo en el centro del prado contiguo a la ermita existía una estela sepulcral romana y que en días de peregrinación y romerías comarcales, al llegar aquí, rodeaban la piedra, y allí despleaban sus pendones y banderas, mientras llegaban para recibirlos los religiosos del convento cruz alzada.

Del templo de Santa María de Mig Arán, patrona del Valle y centro espiritual del mismo, sólo quedan hoy unas ruinas. Fue volado el 18 de abril de 1938, dos horas antes de que entrasen las Fuerzas Nacionales en Viella. El templo que entonces existía era parte del levantado en el siglo XII reemplazando el eremitorio que sería visigótico o prerrománico, pasó por momentos de esplendor con su monasterio de la Orden de San Agustín, pero el año 1772 fue

... /// ...

... /// ...

abandonado por esta Orden, sufriendo daños además en varias ocupaciones francesas y después de las guerras Carlistas su estado era deplorable. Entró en la desamortización de bienes considerados nacionales en el pasado siglo, pero en atención a ser un centro de devoción popular, carácter que nunca perdió fue devuelto a la Iglesia. El templo del siglo XII sufrió reducciones y del convento apenas quedaba nada, era ya sólo una ermita.

La imagen de la Virgen fue destruida en 1936, pero se salvó tras una peregrinación por Francia y Suiza el famoso Cristo de Mig Arán, joya del románico, del que sólo se conserva el busto, que puede admirarse en la Iglesia Parroquial de Viella. Esta talla en madera formaba parte de un descendimiento, obra del siglo XII y es sin duda el más impresionante y dramático de todos los Cristos románicos. Solo por verle, los que no lo conocen, bien vale un viaje a Viella.

En este lugar, de tan especial significado geográfico, religioso y político desde la más remota antigüedad, donde el Valle se ensancha y adquiere su máxima amplitud, las circunstancias han hecho que fuese ubicada la Central del Salto de Viella de la " SOCIEDAD PRODUCTORA DE FUERZAS MOTRICES, S.A." y su Campamento anexo. Lo atraviesa la actual carretera, que sigue el trazado de la antigua vía romana que mandó construir Pompeyo el Grande en el siglo I antes de nuestra Era, la cual desde LUGDUNUM CONVENARUM, la actual Cominges, se dirigía a Hispania por el puerto de PATRAE ALBAE (Bonaigua). A la derecha de la carretera queda el menhir al que antes nos hemos referido y a su izquierda, muy próximo al rumoroso Garona, las ruinas de la Iglesia de Mig Arán.

Hemos querido, con estas sucintas notas sobre Mig Arán, dar una idea del marco en el que ha tenido lugar el hallazgo al principio mencionado y al que nos vamos a referir concretamente.

A poco de su descubrimiento, nos trasladamos a Mig Arán, donde empezando por D. Martín L. Colom, contamos con la colaboración de todos los compañeros y de manera especial con la de D. José Jaumot y D. Ezequiel Bordes. Completamos el estudio de la sepultura y cribamos la tierra que contenía, pero sin encontrar ya nada. Más tarde, igualmente con su ayuda, se fotografió y dibujó con todo detalle, numerando las piezas al desmontarla, por estar en un lugar donde no se podía conservar. Se trata de una sepultura de cista de enterramiento individual de la Edad de Bronce, construida de lajas de pizarra cubierta con otras cuatro grandes lajas o losas de la misma piedra, el fondo está pavimentado rústicamente con piedras de pizarra y grandes

... /// ...

... /// ...

lajas o losas de la misma piedra, el fondo está pavimentado rústicamente con piedras de pizarra y grandes cantos rodados. Su orientación era sensiblemente de Este a Oeste. La cabecera la cierra una losa normal al eje de la sepultura y por el pie dos formando ángulo. Mide 1,90 m. de largo interior 0,62 m. de ancho y 0,60 de alto. Las losas de cobertura miden de 1,13 m. a 1,48 m de largo en sentido transversal a la sepultura.

Lo más importante de la sepultura es su ajuar funerario porque su tipología nos facilita su cronología. Se trata, por una parte, de un vaso de cerámica hecho a mano (todavía no se conocía el torno), de cuello y borde rectos con carena pronunciada decorada con pezones y panza convexa, con dos asas de cinta y cuatro pies. Es de color pardo grisáceo claro, con zonas que tienden al anaranjado y su superficie tanto exterior como interior está bien alisada. Mide 16,5 cm. de ancho de boca, 17,5 cm. en su carena, 10,6 cm. de alto desde el fondo y 11,6 de alto total, desde los pies. Sus paredes miden de 0,5 a 0,6 cm. de grueso en los bordes. Ha sido restaurado en el laboratorio del Museo de Ampurias, donde lo vieron los Doctores L. Pericot, E. Ripoll, M. Oliva, R. Batista, entre otros. Este vaso por su tipología corresponde a un Bronce Medio y puede situarse entre el 1500 y el 1200 a. de C. Por el lugar del hallazgo nos inclinamos a una fecha baja dentro de las indicadas. Vasos de este tipo se encuentran en Francia, sobre todo en la zona del macizo central, pero en Cataluña es el único que existe de sus características, puesto que los que tienen el mismo perfil no tienen pies y los que tienen pies son de otro tipo. El hallazgo, pues, muy importante teniendo en cuenta además que en esta época de la Prehistoria sólo puede reconstruirse el desplazamiento de pueblos y sus aspectos culturales, mediante los restos materiales que nos han dejado. Por su situación podrá facilitar datos para relacionar las culturas europeas de la Edad de Bronce con las de nuestra Península.

El otro material del ajuar es un brazalete de bronce con diámetro entre 54 y 65 mm. y de 3 a 4 mm. de grueso. Es de sección circular y no presenta decoración. Por mediación del Instituto Arqueológico Alemán esperamos tener el análisis espectrográfico de las minúsculas muestras que le hemos enviado del bronce del brazalete para conocer la composición de su aleación y con ella el lugar de procedencia donde fue fundido, lo que puede proporcionar datos muy interesantes.

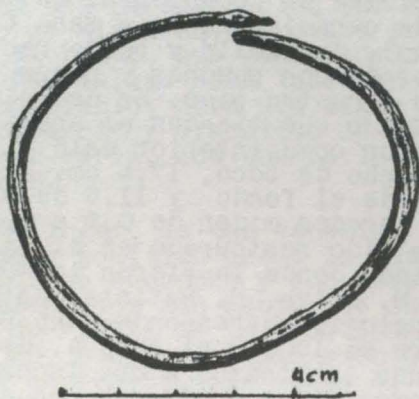
El vaso, dentro de la sepultura estaba colocado al lado izquierdo de la cabeza y habría contenido alimentos depositados de acuerdo con sus creencias religiosas sobre la vida futura del difunto. El brazalete se encontró a unos 40 cm. más abajo junto al lado derecho del tórax. Del esqueleto

... /// ...

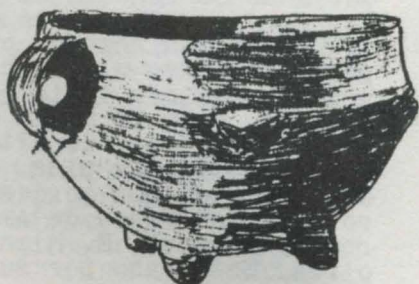
... /// ...

solo se apreció la huella del cráneo por haberse consumido en un medio húmedo y con grado elevado de acidez.

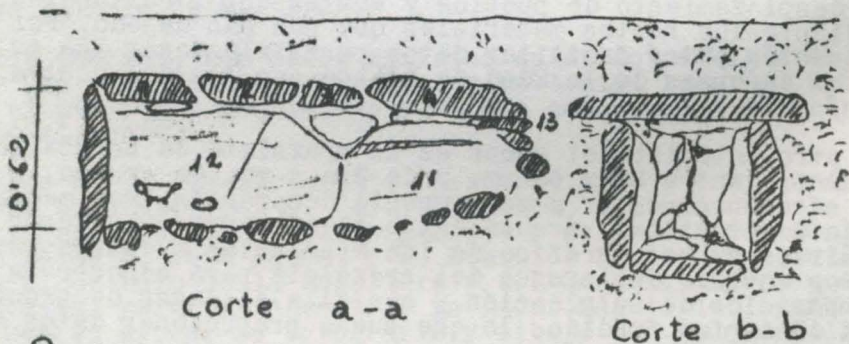
La sepultura estaría rodeada y cubierta con un túmulo, característica de los enterramientos de esta época, pero como apareció sólo a unos 30 a 40 cm. del suelo actual, - que había sido muy alterado, es fácil no se halle nada - del mismo.



Brazalete del ajuar de la sepultura



Fotografía del vaso hallado en la sepultura



Planta y secciones de la sepultura con indicación del lugar donde se encontraban las piezas del ajuar funerario.

TERRA ARANESA

PUBLICACIUN TRIMESTRAL

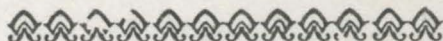
EDITE: MUSEU ETNULOGIC DE'ERA VAL D'ARAN.

IMPRIMÍS: COPISTERIA LLEIDATANA.

ADMINISTRACIUN: M^{re} ELVIRA RIU - VIELLA

AMICS CULABURADUS DE'T MUSEU - 1.000 .-
PTES. AR AN. (PUIRAN ÉSTE MEMBRES NUME-
RARIS DE'T MUSEU).

AMICS DE'T MUSEU 500.- PTES. AR AN.



BULETIN DE INSCRIPCIUN

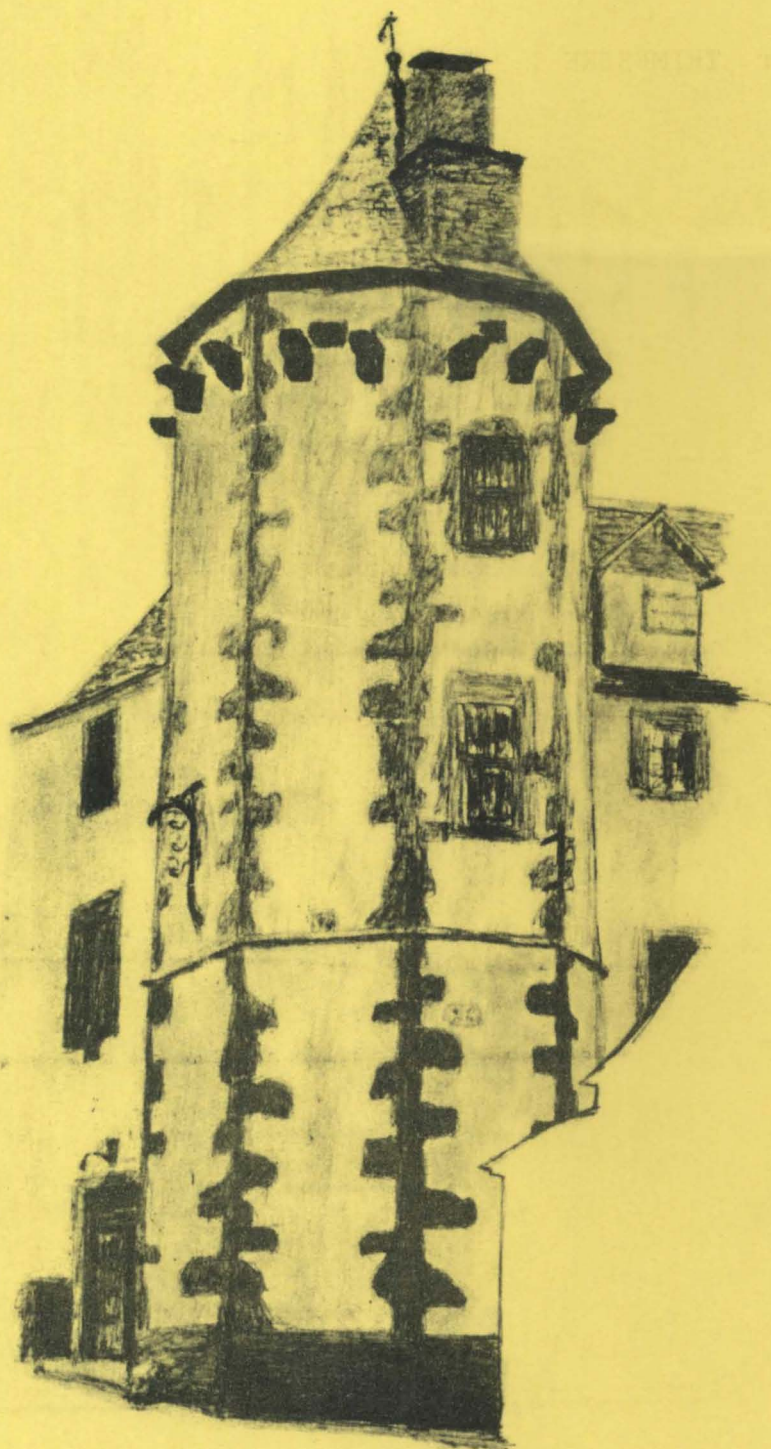
NOM.....

DUMISILI.....POBLE.....

AMIC DE'T MUSEU CULABURADU

ENVIÀ A MUSEU ETNULOGIC D'ERA VAL D'ARAN.

CARRE MAJU. VIELLA (VAL D'ARAN).



BASTISSA D'ERA FUNDACIU-MUSEU (TOR D'ET GENERAU MARTIGNON) VIELLA